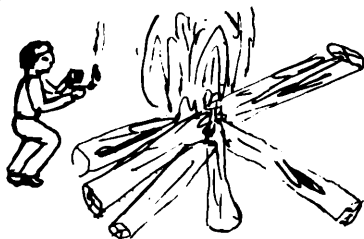
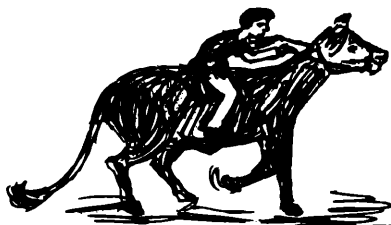


SANTIAGO QUILLCAN ÑAJARISCA  
QUIRI RUNACUNAMA



SANTIAGO  
Quichua del Napo  
1.981

SANTIAGO QUILLCAN ÑAJARISCA  
QUIRI RUNACUNAMA

Santiago

Instituto Lingüístico de Verano

1.981

**Primera Edición**

**125 ejemplares**

**1.981**

**Idioma Quichua del Napo**

**Asesoramiento Técnico: Instituto Lingüístico  
de Verano**

## SANTIAGO

### Santiago quillcan ñajarisca quiri runacunama

1. Llaquisca aillucuna,

Ñuca, Diosta chas-  
nallata Señor Jesucristota sirvi casa caita  
quillcani Diospa runacunama. Canguna tucui  
llactapi Señor Jesucristomanda ñajarisa  
chausiriscacunama quillcani. Ama saquisa  
sinchita puringuichi.

#### Ñajarinacuna ñucanchita yanapanacun

2-3. Jesucristota quiriscaraicu  
ñajarijinguichi. Ñajarisa tiascapi Diosta  
yapa yuyasa sinchi tucunguichi. Chairaicu  
Jesucristota quiriscamanda ima laya ñajarina  
tiapipas achcata cushiyaichi.

4. Cushiyasa ahuandaichi mana saquisa Dios-  
papi canguna yapa alli yapa sinchi tucungapa.  
Chasna rasa canba causaipi imapas mana  
pishingachu.



5. Imata ranata yachanata

munásaca Dioshua cuindarichi yachangapa,  
pai canda yuyaita cungami. Diosta mañapi  
pai mana piñarisa mana mitsasa cunmi  
tucuicunama alli tuputa cunmi.

6. Diosta alli yuyarisa ñucata uyangami  
nisa mañaichi. Pita yacha mana yacha-  
nichu, cuhuangachu imachari nisa rimá-  
saca yanga mañanguí. Chasna yuyarisa maña  
runa ulas shinami. Huaira jataripi caima  
chaimas, caimas chaimas shitasca shinami  
can.

7. Chai laya yuyari runacunata Dios mana  
cungachu. 8. Caranda yuyari runaca pan-  
dasa manalli purin. Manachu chasna?

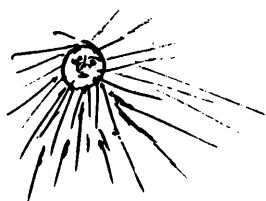
## Pugri runahua chari runahua

9. Quiri huauqui pugri casallata  
cushiyachu yaya Diospapi achcata charis-  
caraicu. 10. Chari huauqui chariscacuna  
tucurípica Diosta pagrachusa cushiyachu.  
Chai runaca shuratu quihua sisa shina mana  
unaita causangachu. 11. Yapa indipi  
quihua chaquiripi paipa sisa huañun.  
Ñupa gustu ricurisallata chaquirisa shuratu  
chingarin. Chai chari runacunaca cullquita  
mas ganangapa yuyarisallata chai quihua  
shina huañunacunga.

## Ñucanchi ñajarinamanda

12. Ñajarinata ahuanda runa yapa  
cushimi can. Ñajarina tucuriscahuasha  
premiota ganangami. Chai premioca Jesu-  
cristohua chicapa causanami. Tucui paita  
llaquicunama Dios chaita cushami nirca.  
13. Maica juchata ranata muna runa Diosmi  
ñucata chaita yuyachihuan nisa ama

rimanguichu. Diosca juchata mana ranchu,  
 chasnallata pai mana pítapas juchata  
 yuyachinchu. 14. Randi caran amu quiquin  
 yuyaimandami juchata yuyarin, chaihuasha  
 juchata ranata munan. 15. Chai jucha  
 rana yuyaica ñucanchi shungupi causásaca  
 shu pucha huahua pacarisca shina tucuicuna-  
 papi ricuringami. Chai jucha ricurisa ña  
 huiñasa huañuima apangami.



16. Ama nusparichichu, llaquisca  
 huauquicuna. 17. Tucui allicunata,  
 sumacunata jahua pachapi tia Dios cuscami.  
 Indita quillata estrellacunata rascami.  
 Chaicuna cambiarillapita Dios randi mana  
 ima úrapas cambiarinchu. 18. Paipa

munaimandami ñucanchita japirca paipa alli  
shimita uyachisa paipa punda huahuacuna  
shina tucungapa.

Diosta shuti alabanami

19. Caita yuyarichi, llaquisca  
huauquicuna. Ama yapa rimaisiqui caichichu,  
randi upalla uyacuna caichi. Chasnallata  
ama shuratu piñari runa caichichu.

20. Piñari runacuna Dios munascata ranata  
mana yanapanchu. 21. Tucui manalli  
ranacunata tucui canba causaipi tia jucha-  
cunatas jichuichi. Diospa shimita allita  
yuyarisa pactachichi. Chai canba shungupi  
tarpusca shimica canda quishpichinata  
ushan. 22. Diospa shimita pactachichi.  
Nigrillahua uyasa mana pactachísaca yanga  
uyascanguichi, amullata llulla tucunguichi.





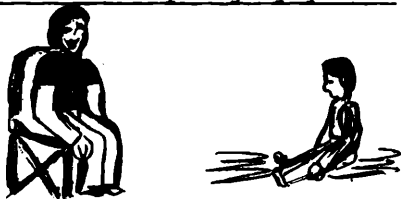
23-24. Shu runa espejopi paipa ñahuita ricsa imasna cascata yachasallata shu ratu cungarin. Shu runa Diospa shimita uyasallata mana pactachisa chai shina can.

25. Espejopi ricsuca shina Dios alli mandascacunata yuyaralla purinami. Diospa shimita pactachi casa juchata ranamanda lugaryanchi. Chasna mana cungarisa pactachiju runa imátapas rasa cushiyangami.

26. Maica runa manallita rimasa Diospa runami canchi nisa rimasallata paipa shimita mana mandasa yanga riman. Paillata llulla tucun. Chasna raju runa Diosta quirinimi nisallata yanga riman. 27. Randi Diosta alli uyacunaca huaccha huarmicunata huaccha huahuacunatas yanapanacun. Chas-nallata shucuna manallita rascacunata mana

catinacunchu. Chasna rapi yaya Dios  
paicunamanda allimi canacun nisa rimanga.  
Paicuna mana pandasa Diosllahua purinacun.

Tucuicunata pari ju yuyarina



- II. 1. Jesucristo jatu ushayu apu  
cascata yachanguichimi, huaquicuna.  
Paita quiricuna casa tucui runacunata  
pari ju allita yuyanguichi charicunatas  
pugricunatas. 2. Diosmanda yachana  
huasipi munduriscapi ishcai runa yaicupi  
mana chicanda yuyarichichu. Shuca alli  
churanayu curi anilluyumi can, shuca cullqui  
illa casa tsuntsu churanahuami can nisa.  
3. Chai chari runata yuyasa cai alli  
bancapi tiari nisa rimanguichima. Chai  
tsuntsu churarisca runata chaillapi shayari  
nisa, cai allpapi tiari nisa rimanguichima.

4. Canguna chasna rimasa manallitachu yuyaringuichi. Cullquiuyu runa alli runami nisa, pugri runaca mana balli runachu nisa yuyarisa ishcai yuyaihua yuyaringuichi.

5. Uyaichi, llaquisca huauquicuna. Dios chai pugri runacunata jampirca paita quirisa paipapi chari tucungapa. Paicuna jahua pachama pactapi Dios paicunama illacta cungami. Tucui paita yuya runacunama cushami niscaraicu paicunama shuti illacta cungami. 6. Dios chasna rangapa rascata yachasallata chai pugri runata mana balli runami nisa yuyanguichi. Cuna yuyarichi. Manachu chai chari runacunaca cangunata ñajachinacun.



Manachu paicuna apupama pushanacun canda multayachingapa.

7. Manachu paicuna Jesucristopa balli shutimanda yanga jirusta rimanacun? Ña cangunata Jesucristopa runacunami nisa shutichinacusca paipa shutita alabascamanda.

8. Diospa shimipi cai mandascaca yapa allimi casna nisa: Canba aichata yuyasca shina shu runata yuyaichi. Can chai mandascata pactachisa allimi causangui.

9. Randi chari runallahua alli cuindasa chai pugri runahua manalli cuindásaca juchata ranguichi. Dios mandascata mana uyasa culpayu tucunguichi. 10. Ña can

Dios mandascacunata rasallata shuta mana pactachísaca juchayu tucungui, tucuita mana pactachisca shina tucungui.

11. Yachanguichi imasna Dios paipa shimipi ñupa quillcachisca casna nisa: Mana juchallinachu, chasnallata runata mana huanchinachu. Ña can mana juchallisallata

randi runata huanchísaca Dios mandascata  
mana pactachisa juchayu tucuscangui.



12. Ña Dios ñucanchita llushpichiscaraicu  
pai mandascacunata ranata ushanchimi.  
Chaimanda pai mandasca shinalla puripi  
allimi cangui nisa rimahuangami, randi mana  
pactachipi can manallitachu rascangui nisa  
rimahuangami. Chaita yuyarisa allita  
rimasa allita rasa causaichi. 13. Maica  
runa mana llaquisa causasca capi Dios paita  
mana llaquiscahuachu taripanga. Randi  
maica runa llaquisa causasca capi Dios  
taripana punchapi paita llaquiscahua  
rimangami.

## Diosta yuyarisa pactachichi



### 14. Yuyarichi, huaquicuna.

Maica runa Jesucristota quirinimi  
nisallata allita ranacunata mana rasaca  
yanga riman. Chai runa quiriscallahuachu  
quishpichisca tucunga? 15. Casna yuyashu  
shu quiri cari, quiri huarmi churanata  
micunata mana charipica imata ranata can.

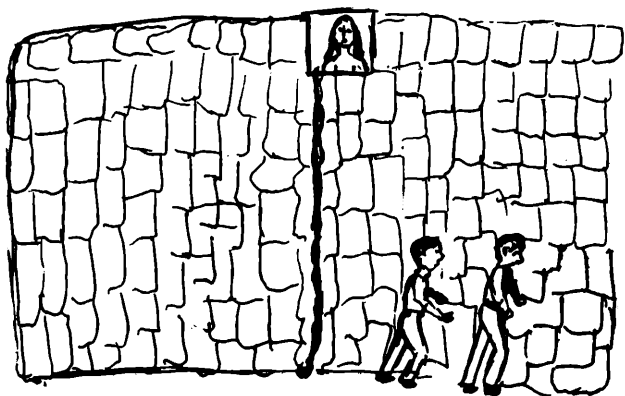
16. Paipa aicha minishtiscata can  
yachasallata mana cuyasa rimanguima alli  
puringui allita churaringui allita micungui.  
Chasna rimasa mana imatas paita cuyasaca  
ballingachu? 17. Jesucristota quiri-  
sallata mana imatas rasa yanapasaca mana  
imapas ballinchu.

18. Maica runa rimama ñuca yapa  
allita rasa yanapami cani, canga randi  
Jesucristota sinchi quiri cani ninguima.  
Ña ñuca canda tapuni, can mana rasa  
yanapásaca imasnata ricuchingui can  
quiriscata? Ñuca randi allita rasa  
yanapascacunahuami Jesucristota shuti  
quiri cascata ricuchini. 19. Shu Dios-  
llami can nisa yuyaringuichi. Allimi  
Supaicúnapas manachu chasnallata yacha-  
nacun? Yachasa mancharisa chucchuri-  
nacun. 20. Upami canguichi. Can alli-  
cunata mana rasa yanapásaca Diosta quirina  
mana ballinchu. Ña casna yachachisha.  
21. Callari uras causa ñucanchipa aulu  
Abrahan huañuca Diosta alabangapa pai  
mandasca shina rasa paipa churita mana  
mitsasa huanchisa Diosta cusha nirca.  
Chasna rapi ricusa Dios paita canga  
ñucapapi jucha illami canguí nisa rimasca.



22. Yachanguichichu? Abrahan Diosta alli  
quirisa pai munascata rásami pactachisca.  
Pai mana rasa pactachisaca yanga quirima  
casca, astahua Diosta uyasa pai quiriscata  
pactacta ricuchisca. 23. Chasna rapi  
Diospa shimipi quillcasca shina pacta-  
chisca tucusca casna nisa: Abrahan Diosta  
alli uyascaraicu Dios rimasca jucha illami  
cangui. Chasna rasa Abrahan Diospa amigo  
nisa shutichiscami casca. 24. Ña paita  
yuyarisa yachanguichi. Dios runata allimi  
cangui nisa rimangapa chai runa mana  
quiriscallahua randi alli rascacunahuami  
purina.





25. Rahabca manalli huarmi casallata  
paipa llactata pacalla ricungapa ri  
israelicunata yanapasca nin. Paipa  
huasima sicachisa pacascahuasha shu  
ñanbita cachasca paicuna mana japi tucun-  
gapa. Chasna rapi Dios paitas nisca,  
can ñucapapi jucha illami cangui.



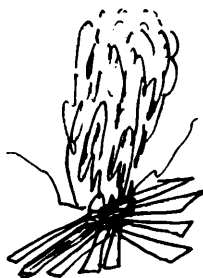
26. Ña yachanguichi, samai  
pitiripi aicha huafusca tucun, yanga sirin.

Chairaicu, quirisallata alli rascacunata  
mana rāsaca yangami can huafūsca aicha  
yanga sirisca shina.

### III. Ñucanchi shimimanda

1. Cangunapa bulamanda ama achca  
yachachi tucuichichu, huauquicuna. Ña  
yachanguichi yaya Dios tucui yachachi-  
cunata mas sinchita taripangami paicuna  
yachachisca shina mana rascamanda.

2. Tucui ñucanchi maicapi pandanchi.  
Maica runa paipa shimita allita mandasa  
imatas manallita mana rimasaca chai runa  
tucui uras allita yuyarin. Chasna paipa  
shimita manda casa paipa indiru aichata  
mandan.



3. Caballota yuyarichi. Shu

ichilla hirro caspita paipa shimipi satisa  
chaita huascamanda aisasa can munascama  
chai indiru caballota mandanata ushanguí.

4. Canoata yuyarichi sinchi yacu callapita  
yapa jatu canoata ichilla remohua can

munascama muyuchingui. 5. Ninata yuyarichi.

Ichilla ninamanda achca mirarin. Ñucanchi  
callu chai shinami, ichilla casallata sin-  
chita riman.

6. Chasnallata tucui manallihua jundas-

camí can, ñucanchi aichapi manallita

rachin. Supai yuyachiscata uyasa ñucanchi  
shimi tucui causaita huaullichin.

7. Runacuna ima aichatas japisa mansuyachin, maica sacha aicha, pishcucunas, huillipas, machácuipas mansuyan. 8. Randi calluca mana mansuyachipachu. Mana ushainpachu runa paipa calluta binsinata. Huanchina janbiyu shinami can. 9. Ñucanchi calluhua yaya Diosta alabanchi, chai callullahuata runata piñasa yapa jirusta rimanchi. Runata Dios pai shinata rasca callapita manallita rimanacunchi. 10. Shu callullahua allitas manallitas rimanchi. Mana chasna ranachu huauquicuna. 11. Chai urasllata shu yacu pacchamandalla chuya yacu, turu yacu llushinata mana ushanchu. 12. Yuyarichi, huauquicuna. Abío muyu usahua yurapi aparinchu? Mana. Uvillas abío yurapi aparinchu? Mana. Chasnallata alli yacu manalli yacu mana ushanchu shu yacu pacchamandalla llushinata. Chasnallatami shu callumandalla alli shimis manalli shimis llushinata mana ushanchu.

## Diosmanda yachana

13. Yapa yuyayu runa alli purisa  
causachu, mansu shunguhua allita rachu.



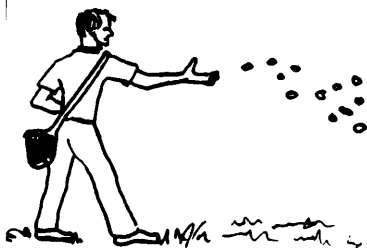
14. Canba shungupi can mas tucungapa  
yuyarisa shucunata manallita rasaca,  
cullquita ganangapalla yuyarisa causásaca  
manallita rangui. Chasna rasa ama yanga  
rimanguichu alli yuyayumi cani nisa.

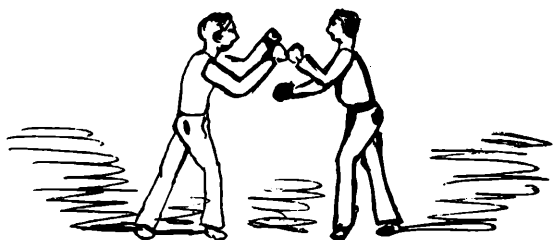
15. Chai laya yuyai mana Diospamandachu,  
randi cai mundumanda yuyaimi chasnallata  
supaimandami.

16. Imuras shucunamanda manallita  
yuyarisa, amupa munaita rasha nisa yuyarisa  
mana ganas pariju causanguichichu, yapa  
jirusta ranacuna cangunapapi ricuringami.

17. Dios cusca yuyaica chicanmi Diosmanda  
yuyaica casnami: Nupa punda suma canami  
pai jucha illa suma casca shina. Mana  
pifiarisa mansu causanami, shucunata allita  
yuyasa allita rimanami, mana quiquin munaita  
rasa shupa munaita allita ranami, yuyaschua  
shucunata yanapanami, tucui allicunata  
ranami, tucuicunata chaitupullata yuyanami,  
mana llullasa alli shimihua rimanami.  
Chaicunami Dios cusca yuyai.

18. Mansuyachi runaca tarpusca shina alli  
yuyaihua rimapi pallasca shina shucuna  
chasna catisa Diospa munaita allita  
ranungami.





### Mundupacunata mana llaquinachu

IV. 1. Maimandata piñarina yuyai macanacuna yuyai llushin? Caimandami, canba shungupi amu munaita yapa yuyarisa piñanacusa macanunguichi. 2. Imacunatas munasa japinata mana ushasa huanchisha ninguichi japingapa. Shu runa chariscata yapa munasa imasnata japisha nisa piñarisa macanunguichi. Imaraicuta canguna munascata mana charinguichi? Diosta mana mañascaraicu. 3. Diosta mañasallata manalli shunguhua mañanguichi, cangunapa aichata cushiyachingapalla mañascaraicu mana charinguichichu.

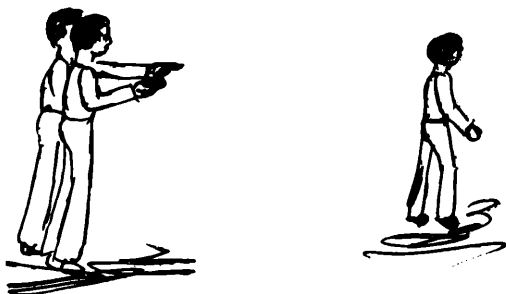


4. Cangunaca ishcai yuyayu can-  
guichi. Diospa runami cani nisallata  
mundupa yuyaihua purisha ninguichi. Chasna  
nisa Diosta saquisa shupa huarmi tucusca  
shina puringuichi. Manachu yachanguichi,  
mundupa yuyaihua purinata muna runaca Diosta  
piña runami can. 5. Diospa shimi casna  
nisa shuti nin Dios ñucanchi shungupi paipa  
espírituta churasca. Paipa espíritu  
ñucanchita yapa munan paillahua puringapa.  
6. Pai ñucanchita llaquiscamanda ñucan-  
chita yapa yanapan. Chairaicu paipa  
shimi nin maica ñuca yalli ballimi cani  
nisa rima runata Dios piñan, randi Dios-



papi mana ballichu cani nisa rima mansu  
runata Dios yanapan, nin. 7. Chasna  
yachasa canba munaita Diosma cui. Supaita  
ama uyanguichichu, chasna rapi pai canmanda  
anchuringami. 8. Diosta yuyasa paipama  
mayayaichi. Paipama mayayapi pai canbama  
mayayangami. Canba maquita maillasca  
shina jucha ranata illacta saquichi. Dios  
munascata ranata chai jucha ranatas ish-  
candita parijulla rangapa mana ushanguichi-  
chu. Canba shunguta allichichi, ishcandita  
yuyariju runacuna. 9. Can juchata rasca-  
manda llaquirisa huacaichi. Jirusta asis-  
cacunata yanga causascatas saquisa llaquiris-  
cahua yuyarisa huacaichi. 10. Yaya Diosta  
mañasa mana ballichu cani nisa paita rimai-  
chi. Chasna rimapi Dios canda shuti riman-  
gami ballimi cangui nisa.

Shucta manallichu cangui  
nisa mana rimanachu



11. Ama manallita rimanungui-  
chichu, huauquicuna. Shu quiri runa paipa  
quiri huauquimanda manallita rimásaca,  
paipa juchata rascamanda yapa rimásaca  
Dios mandasca shimi llaquinuichi niscata  
mana pactachinchu. Mana pactachisa pai  
nin chai mandascata mana uyanachu, yangami  
can. Chai mana pactachi runa shu taripa  
apu shina tucun Dios mandascacunata mana  
uyangapa yalli allimi cani nisa.

12. Diosmi mandascacunata cusca. Pai  
mandascacunata runa allita manallita pacta-

chiscata yachasa pailla taripami can.  
Pailla quishpichinata ushan, taripasa  
cachanatas ushan. Chasna capi canga  
imaráicuta shupa juchata ricungui multaya-  
chingapa.

Caya tucunata Dioslla yachan



13. Ña yuyarichi. Canguna pura  
pariju cuindarisa ninguichima cuna puncha  
casa caya casa llactama risa shu huatata  
trabajasa achca cullquita ganangapa  
rajunchi nisa.

14. Caya ima tucunatas mana yachaipachu.  
Can huafuna puchata yachanguichu? Tuta-  
manda jatari puyu mana unaita tiasa

chingarin, ñucanchi causai chasnallatami.

15. Chasna capi casna rimanami, Dios munasa causaita cupi caita chaita ranga rajunchi nisa. 16. Canguna randi shu layata yuyariscanguichi. Ñucanchi quiquin munaita rasa alli tucunchi nisa rimanguichi. Chasna rimana manallichu. 17. Maica runa allita ranata yachasallata mana rãpica juchami can.

Chari runa casna yuyarinami



V. 1. Uyaichi chari runacuna. Yapa ñajarina puncha cangunapama pactamungami. Chaita yuyarisa llaquirisa aiaiai nisa huacangapa callarinami canguichi. 2. Can alli huacachiscacuna huauilingami. Can churarinacunata ucucha cucaracha illacta

micungami. 3. Tucui can ballichiscacuna,  
cúllquipas cúripas huacarisa ismungami.  
Chai huacariscacuna chushapi ricurisca  
shina canba cullquihua manalli rascacuna  
chushapi ricuringami. Ganangapalla  
yuyariscamanda huauillisca tucungui aicha  
rupasa ismusca shina. Puchucaí puncha-  
cunapi achcata ganasa huacachiscanguichi.  
4. Ricuichi. Canbapi traba runacunata  
llullasa pishita pagascanguichi. Chasna  
rapi Diosta yapa rimanacun ñucanchi  
ñajariscata ricupangui nisa. Chairaicu  
tucuita uyasa taripa Dios paicunata  
uyajunmi. 5. Cai mundupi causasa  
imãtapas munasa japisa chariscanguichi,  
capasca cuchi shina huirayascanguichi,  
randi ña huanchina puncha mayayamunmi.  
6. Canguna allita raju runacunamanda  
rimasa juchayumi canacun nisa paicunata

huanchiscanguichi. Paicuna randi cangunata  
ima shimitas mana rimasa jarcachinurcachu.  
Canguna chasna rasa huasha yapa ñajarin-  
gami ranguichi.

Mana sanbayasa Jesusta chapaichi



7. Chasna capi chai ñajarinata  
mana yapa yuyarisa Señor Jesucristo  
shamunata chapaichi huauquicuna. Tarpu  
runa tamiata chapamuyucuna huiñangapa.  
Tami tucuriscahuasha muyu chaquiripi  
tarpu runa cushiyasa pallan. Chasna  
chapascaraicu cushiyan.

8. Cangunapas chasnallata ahuandasa

chapaichi Señor Jesucristo shamuna puncha  
mayayamuscaraicu.

9. Cúnaca, huaquicuna, canguna  
pura ama rimanguichichu chai runa juchata  
ran nisa. Can casna rimapi Dios canda  
taripangami. Can randimanda manachu  
paila taripa can? Pai taripana puncha  
ña mayayamunmi.



10. Dios rimascata ñupa rima  
runacunata yuyarichi huaquicuna. Dios  
rimascata allita camachisa purinacusa.  
Chaimanda ñajarisallata randi ahuandasa  
mana saquinacusa. 11. Ahuandasa mana

saqui runacuna cushimi canacun nisa  
rimanchi. Unai ñupa causa runa Job nisca  
huañuta yuyarichi. Paipas yapa ñajari-  
sallata Diosta mana saquiscachu. Pai  
ñajariscahuasha Dios yapa achcata cuscami.  
Ñucanchipa Dios manachu yapa llaquisa  
yanapa can?

12. Canguna rimasa ama Diospa  
shutita japisa rimaichichu, chasnallata  
paipa jahua pachapi tiacunata, cai  
pachapi tiacunatas, shucunatas mana  
japisa rimaichichu. Randi can ari nisa  
rimasa shuti rimaichi. Can mana nisa  
rimasa chasnallata shuti rimaichi. Can  
mana shuti rimáptica Dios chaita yachanmi.



Diosta allita quirisa  
paita cuindanami



13. Canguna ñajarísaca Diosta  
cuindaichi. Cushi cásaca candanacunahua  
paita alabaichi. 14. Shu ungosca runa  
tiásaca quiricunata yachachi runacunata  
cayachu Diosta cuindangapa. Cayapi  
shamusa Señor Jesucristopa shutihua  
rimasa ansalla huirata ungosca runapi  
churanacuchu. Chasna rasa chai ungosca  
runamanda Diosta mañanacuchu. 15. Canguna  
Diosta mañasa Dios ñucanchita uyangami  
nisa yuyarichi. Chasna rapi chai ungosca  
runa alliyangami, Dios paita allichingami.  
Chai runa juchata rascamanda ungupica Dios  
perdonangami chai juchata. 16. Chairaicu

canguna juchata rascacunata parijumanda  
rimaichi. Chasna rasa parijumanda Diosta  
mañaichi pai cangunata allichingapa. Shu  
alli causa runa paipa shungumanda yuyarisa  
mañapi ima sinchi cápiyas Dios chai  
mañascata rangami. 17. Unai ñupa shu  
runa Elías nisca ñucanchi shinami causa  
casca. Pai Diosta mañasca tamiata ama  
cachapanguichu nisa. Chai runa ñucanchi  
shina casallata chasna mañapi quinsa  
huata chupita mana tamiasca.

18. Chaihuasha cuti mañapi tamiangapa  
callarisca, chasna tucupi muyucuna cuti  
huiñangapa callarisca.



19. Ña huauquicuna, Dios shuti  
rimasca shimimanda shu runa anchuripi  
cangunamanda shuca paita yanapasa cuti  
allita purichichu. 20. Chasna rasa chai  
cuti allita purichingapa ra rúnaca achca  
juchata pasachin. Chasnallata chai  
runata supaipamanda quishpichin.

Chaillata quillcani,  
Santiago.

